



# 格列佛游记

精彩世界丛书

〔英〕斯威夫特·乔纳森 著 纪秋山 译  
中国发展出版社



47.1152  
Q8  
21  
7

# 格列佛游记

[英]斯威夫特·乔纳森 著

纪秋山 译

中国发展出版社

## 图书在版编目 (GIP) 数据

格烈佛游记/(英)乔纳森著;纪秋山译. 北京:  
中国发展出版社, 1998. 3

(精彩世界丛书)

ISBN 7-80087-302-1

I. 格…

I. ①乔… ②纪…

II. 长篇小说-英国-近代

IV. 1561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(97)第 23694 号

中国发展出版社出版发行

(北京市西城区赵登禹路金果胡同 8 号)

邮政编码: 100035 电话: 66180781

北京地质印刷厂印刷 各地新华书店经销

1998 年 3 月第 1 版 1998 年 3 月第 1 次印刷

开本: 1/32 787×1092mm 印张: 14.5

字数: 200 千字 印数: 1—10100 册

定价: 15.80 元

---

本社图书如有印装差错, 可向发行部调换



## 内容提要



本书是英国文学史上最优秀的讽刺小说之一。全书共分四部分。通过主人公外科医生格列佛到小人国、大人国、飞岛国、慧马国等虚构国度的离奇旅行和种种遭遇，集中反映了18世纪前半期英国社会的各种矛盾，讽刺批判了英国的内政、外交政策。

主人公格列佛每到一个幻想国度，都受到不同待遇，耳闻目睹，无奇不有。对每一种情景，作者都描写得栩栩如生，使读者如闻其声，如临其境。这部作品想象丰富、构思奇特、语言精彩。

200多年来，小人国、大人国的故事，在世界各地差不多家喻户晓，该书是世界名著之一。



## 译者的话

---

斯威夫特·乔纳森祖籍英国，1667年11月30日生于爱尔兰的首府都柏林。他自幼丧父，由一位吝啬的伯父监护。14岁时（1681年），他从著名的肯基尼语法学校（Kilkenny Grammar School）毕业，进入都柏林的“三一学院”学习。但是，他对学院的课程兴趣不大，并渐渐觉得难于应付。1688年，21岁的斯威夫特首次来到英国，担任了当时的外交家和随笔作家威廉·坦普尔爵士（Sir William Temple）的私人秘书。但是，这位爵爷傲慢、孤高的性格和对自己的权势的自负得意的态度，使青年斯威夫特觉得难于忍受。1694年，他辞掉这个职务；可是过了不久，他又回到坦普尔那里，一直到1699年坦普尔逝世。

坦普尔死后，斯威夫特又回到爱尔兰，被指派为都柏林附近几个小教堂的牧师，并开始参加当时的政治活动。

斯威夫特开始步入政界，是作为当时的执

政党——高教派的辉格党人出现的。但是，他逐渐发觉，他与所属的党派在宗教及政治上的观点，都有许多格格不入之处，他无法指望能因驯服听话获得教位的升级。他写了一系列有煽动力的小册子，捍卫了国教，反对其他的异教徒和自由主义的思想家们，成为当时一批重要的政客所畏惧和追逐的人物。1710年，他脱离辉格党，加入托利党<sup>①</sup>。虽然这与当时辉格党内阁的倒台有关，但也是他的信仰改变所致。从此，他与托利党的领袖牛津伯爵（即哈尔利）和博林布鲁克（Bolingbroke 1578~1651）等建立了亲密的友谊。

由于得到托利党领袖们的赏识，1713年斯威夫特被任命为都柏林的圣·巴特里克教堂的副教长。1713~1714年间，他曾到伦敦逗留了几个月，试图调解牛津伯爵与博林布鲁克之间的纠纷，因为他们两人的争论，危及了托利党内的团结。不久，斯威夫特终于识破了托利党领袖们的伪善面目。随着安妮女王的逝世和辉格党人的再度得势，斯威夫特在政界上的前程和希望也跟着完结了。他政界上的朋友，有的

---

<sup>①</sup> 辉格党（Whig）是英国自由党的前身。托利党（Tory），即英国保守党。

入监狱，有的被流放；他知识界上的朋友，如蒲伯（Pope 1688～1744）、盖依（Gay 1685～1732）、阿巴斯诺特（Arbuthnot 1667～1735）和巴内尔（Parnell）等人，也很少见面了。他从咖啡馆一类金碧辉煌的社交场所退入沉闷阴郁的教堂，开始思考政界人物的奴颜婢膝和贪婪掠夺的本性，沉思着日益败坏的世道。他成了一个失望、痛苦的人物，而他的头痛病和耳聋等症状的逐渐加重，也促使他生命的早衰。

斯威夫特给坦普尔当秘书的时候，就结识了一位少女埃丝特·约翰逊（斯威夫特称她为斯蒂拉）。她温柔地爱着斯威夫特，斯威夫特也狂热地爱着她。几乎与此同时，另一位叫赫斯特·范红莱（范尼莎）的少女也狂热地追求着斯威夫特，并一直追踪着他到了爱尔兰。斯威夫特无法控制、支配这位一厢情愿的追求者的愿望，她终于因妒忌而在1723年憔悴地死去。斯蒂拉虽然接受了他的邀请，作为他的同伴搬到爱尔兰，在他家附近住下，但不久也在1727年撒手而去。斯威夫特的爱情悲剧，使他的精神受到严重的打击。

这时候的英国，却正享受着空前的繁荣之果。统治阶级沉醉于粗俗的奢侈和安乐之中，而爱尔兰却被执政的辉格党弄得日益贫困，陷于

饥寒交迫和法纪败坏的局面，所有这一切都加深了斯威夫特的忧郁，激起他剧烈的愤懑之情。私生活的不幸，政治上的失意，对现实的不满，一齐折磨着这位早衰的艺术家的心灵。1745年10月19日，斯威夫特终于在一种灵肉交疲的状态下逝世，享年77岁。

斯威夫特的文学活动，在给坦普尔当私人秘书时就开始了。1697年，他写了《书籍之争》(The Battle of the Books)，用荷马式的诙谐笔调，介绍了当时流行的对古代及当代作家的成败功过的争论。

因为斯威夫特是位传教士，而当时的教会在政治上起着举足轻重的作用<sup>①</sup>，因此他的文学活动，一开始就与当时英国的政治现实密切相关。可以说，斯威夫特对政治的兴趣，是由他对宗教的兴趣引起的，而他的文学活动，则是作为一种手段，用以发表他对宗教方面永无止境的、实际的观点。他的第一部触及宗教问题的作品《桶的故事》(The Tale of a Tub, 1704年)，用轻快幽默的语言，描述了宗教上的争论，它的讽刺的语言直接触犯了当时的教会，使他

---

<sup>①</sup> 英国教会始创于1534年，都铎王朝建立后，宣布英王为教会的首脑。



处于与教会和政府对立的地位。

在斯威夫特脱离辉格党投靠托利党后的几年间，可说是他政治上比较得意的时期。这个时候，他写的小册子、论文和讽刺诗，以清新的笔调左右了当时的民众舆论，只要是无伤于政府当局的文字，都得到广泛的推广。他成了当时首屈一指的出版界权威，他在这个时期(1711)写的小册子如《盟国的行动》(The Conduct of the Allies)和《边界条约》(The Barrier Treaty)中表达的反战思想，更产生了深远的影响。

随着托利党的失败，辉格党的重新得势，斯威夫特在政治上的前途也结束了。他目睹当时英国官场的腐败黑暗，爱尔兰所遭受的苦难，因此，他的笔锋便直接指向了当时的统治阶级，鼓动爱尔兰民族的反抗情绪。1720年，斯威夫特在《普遍使用爱尔兰工业制品的建议》(Proposal for the Universal Use of Irish)一文中，就提倡爱尔兰人起来抵制英国货；1724年，他写了《德雷皮尔的信件》(Drapier's Letters)，有力地痛斥了英国政府的一场黑市买卖——由一个叫伍德的冒险家，负责供应在爱尔兰使用的半便士的铜币。这次出色的抗议，使斯威夫特这位副主教成了都柏林一带平民崇拜的偶像。

1729年，他写了《一个谦虚的建议》(A Modest Proposal)，用辛辣的反语，揭露了爱尔兰把婴儿当作货物进行买卖的真相。

斯威夫特的文学天才和成就，最出色地表现在《格列佛游记》一书中。这里，简单将该书的写作与出版的情况作一介绍。

根据英国文学史的资料，《格列佛游记》一书最初出版于1726年10月，即作家59岁的时候。作者写作该书的第一次冲动，则可能要追溯到12年前，即1713~1714年的冬季。当时，年轻而已在文学界成名的蒲伯提议作家们结社写作讽刺作品，以讽刺文学界中那班卖弄学问却不学无术的骚人墨客。当时，文学界有一个叫马蒂纳斯·斯克里布鲁士的，被人称为样样都通，无一精通的“英雄”。于是，以蒲伯、阿巴斯诺特和斯威夫特三人为首，加上盖伊和其他的人组成了一个“斯克里布鲁士俱乐部”。蒲伯负责管理艺术界的事务，阿巴斯诺特负责知识界的事务，而斯威夫特则总管一切，因为他的学识最广泛。虽然，这个俱乐部的寿命并不长，但也有过一段得意的时光。《游记》的片断，便在1726年7月份的《杂录》(Miscellanies)杂志上发表了。据蒲伯和阿巴斯诺特的回忆，该书的矛头，分明是指向斯克里布鲁士的。但英

国文学界普遍认为，这部作品是一个传奇式的故事，讽刺的对象是人类形形色色的愚昧无知。而蒲伯则有他更合理的见解，他认为斯威夫特的原意是讽刺斯克里布鲁士，但他用自己的智慧，把这个原来比较狭窄的主题加以扩展，终于孕育成一部范围尽可能广阔的讽刺文学巨著。

根据《游记》所述，格列佛最后一次航海回到英国是1715年12月5日，在第四部第十一章中，他说“在我撰写这段故事的时候，已是我最后一次航行回到英国5年后的事了。”而在1721年1月博林布鲁克写给作者的一封信中，也有“我渴望读到您的游记”之语，由此推断，这部《游记》在1715~1716年间就已开始写作，到1720年有部分章节就已完成，并可能有手抄本在世上流传。1725年9月29日，斯威夫特在写给蒲伯的信中说：“我已经把我的光阴投身于这部游记（它的篇幅最近又扩大了）的整理、润饰、订正、修改和抄写的工作中。要是社会肯接纳它，或者某位出版家有足够的胆量，敢于冒被世人抨击的风险的话，我打算把它付诸出版。”由此可得出结论，这部作品大致于1725年的米迦勒节（9月29日）前就已全部完成。也就是说，《格列佛游记》的成书时间，

是1715~1725年，前后一共经历近10年的时间，真可谓是“十年磨一剑”的精品。

《格列佛游记》一共包括四部。第一部《小人国游记》，第二部《大人国游记》，第三部《飞岛国游记》，第四部《慧马国游记》。它是一部游记体的寓言小说，在这部作品里，作者对18世纪英国上层社会层出不穷的阴谋倾轧、谄媚贿赂、争权夺利、勾心斗角等现象，作了淋漓尽致的描绘。他抨击的主要目标是当时的资产阶级，笔锋所指，遍及行政、司法、立法制度，侵略战争和殖民主义等方面的罪恶。

第一部《小人国游记》，叙述旅行家格列佛在一次远航归国途中，遭风暴袭击，船破人亡，独有格列佛一人侥幸逃生，被风浪推送到一座无名小岛，也就是故事中小人们居住的“小人国”。小人国的居民，是些高不盈尺的小人；格列佛在昏睡状态中成了小人国的俘虏，后来他宣誓效忠小人国，才得以恢复行动的自由。于是，他以“外星人”的身份，参预了小人国的社会生活。他研究小人国的语言文字，考察小人国的民情风俗。他周旋于小人国的皇帝、贵族、大臣之间，亲眼目睹了小人国宫廷的富贵豪华，帝王的傲慢，统治集团的卑鄙、浮夸、黑暗和腐败，以及统治集团内部的明争暗斗和争

权夺利。他作为小人国的公民，参加了对另一个小人国（伯利夫士卡帝国）的战争，俘虏了敌人的舰队，建了奇功，得到最高爵位的嘉奖；可是他拒绝执行小人国皇帝把敌国全部征服的不合理要求，终于失宠，不得不逃到另一个小人国去，并从那里相机回到了英国。

《小人国游记》的讽刺意图是十分明显的，小人国宫廷实际是英国宫廷的缩影。小人国中“高跟派”与“低跟派”之间的斗争，无非是英国辉格、托利两党之争的寓言化；两个小人国之间的长期战争，正是英国因西班牙王位继承问题而与法国进行的长期战争的反映。单从书中描述的故事情节着眼，似乎一切都很浅薄愚蠢，但读者只要联系起当年英国的社会现状和历史事件，便不难发现作者所涉及的是严肃、深奥的社会问题。

如果说，《小人国游记》是以“缩影”的方法揭露英国宫廷的腐败黑暗的话，那么，第二部《大人国游记》则以“放大”的方法，通过巨人们之眼，洞察人类社会的种种弱点和弊病。格列佛在第二次航海的时候，因和同船水手到一荒岛寻找淡水而误陷大人国。他被大人国的一位农夫从麦地里发现，把他当作一条奇异的小动物带回家里，因为发现他长着人的模样，又

能说话，对人彬彬有礼，于是便把他当作一件发财的工具，带他到全国各地巡回展览、表演赚钱，最后在格列佛累得奄奄一息的时候，把他卖给大人国的皇后，从而使格列佛得以了解大人国宫廷的生活和大人国皇帝的治国思想。大人国皇帝学识渊博，性情善良，他主张“谁能使原来只长一穗谷物的土地长出两穗谷物，使原来只长一片叶子的青草长出两片叶子，他就应当受到人类最大的尊敬，他对国家的贡献，就要比所有的政治家加在一起的贡献重要得多。”因此，他拒绝格列佛给他贡献配制火药秘方的建议，认为“最先发明那种杀人武器的人，乃是人类的公敌。”他本人“宁可丢掉半壁江山，也不愿占有这种杀人的秘诀。”作者借大人国皇帝之口，用反诘之法提出种种疑难问题，抨击英国的议会政治、选举方法、法庭审判、教职升迁、财政收支等方面的弊端，指出“你们国家政府中任何一个职位的取得，似乎都无须考虑该人的德行……教士升迁为主教，并非因为他虔敬、博学；士兵晋升为军官，也不是因为他的战功和勇敢；当法官的并不是因为他公正无私，当议员的也并非他热爱自己的祖国，而当顾问的咨议大臣也并不是因他很聪明。”因此，他认为格列佛的“绝大部分同胞”乃是

“大自然在地球表面创造的许多可憎的小爬虫中害处最大的一类害虫”。

应该说，《小人国游记》和《大人国游记》是更适合于孩子们阅读的童话，而《飞岛国游记》和《慧马国游记》，则是反映作者主要的思想、更适合于大人阅读的严肃之作。

《飞岛国游记》写格列佛第三次出海航行时，遭海盗劫掠，把他弃于一座孤岛，后来空中飞来一座岛屿，把他救了上去，这就是作为飞岛国的宗主国基地的飞岛。住在飞岛上的飞岛国统治者高高在上，脱离土地和人民，终日不事生产，脱离实际，完全依靠下方的领地巴尼巴比的人民养活自己。如果下方人民稍有不满或反抗，飞岛便飞临该地上空，剥夺他们享受雨水、阳光的权利；甚至让飞岛下降，将下面的城市和人民压成粉碎。但若碰到像林达利诺城那样英勇不屈、誓死抗争的城市和人民，飞岛国的统治者也无计可施，只好与该城的人民达成妥协。这段故事看似荒诞无稽，实际它反映的正是当时爱尔兰人民与宗主国英国之间长期斗争的实况，作者歌颂了爱尔兰人民的反抗精神，揭露了英国统治集团色厉内荏的真面目。

在《飞岛国游记》中，斯威夫特充分发挥他高妙的想像力，写出了在当时被人讥为痴人

说梦，在今天却已成为科学现实的科幻故事。他以参观飞岛国都城拉加多的“设计家学院”为线索，介绍了飞岛国的设计家们的许多“发明创造”。例如，利用他们设计的新仪器工具，一个人可干10个人的工作；一座宫殿可在一周内建成；果树一年四季都能结果，而且产量比平时高出一百多倍；还有繁殖无毛绵羊、软化大理石、从屋顶造起依次向下的建筑方法等等。这些在当时都曾被视为脱离生产实际的空想，被当作伪科学予以批判。可是，在生物工程学和其他学科蓬勃发展的今天，作者的这些幻想居然一件件成为现实。特别是那位进行纯理论研究的设计师设计的一架语言组合机器，可说是现代电子计算机的雏形。如果斯威夫特不能称为现代电子计算机设计的祖师爷，至少也堪称为提出这种设计思想的先驱之一。

在《飞岛国游记》中，作者除充分发挥他的科学预言家的幻想之外，还通过格列佛游历巫师岛，与历代的鬼魂会面的描述，淋漓尽致地揭露历代统治者道德败坏的丑恶历史，发表他在学术方面的创见。他通过荷马的鬼魂之口，怒斥历代评注家对这位古希腊诗人的曲解；他通过与各国历代帝王鬼魂的跟踪与交谈，揭露统治阶级的“王权神授”的谎言，指出所谓高



人一等的帝王之家，实际却是些“男无勇士，女无节妇”的碌碌之辈，怒斥专门美化帝王将相言行的无耻文人把世人对历史的认识导入了歧途。

在《飞岛国游记》中，作者还通过格列佛归国时路经拉格那格岛会见“长生不死者”的故事，反映了他朴素的唯物主义思想，嘲笑世人追求长生不老的虚妄和可笑。谁只要见到拉格那格岛上的“长生不死者”老年时那副可怜相，就不会把长生不老当作人生的一种幸福，而会认为是一种极大的不幸，因而下决心运用自己短暂的生命创一番伟业，享人生的乐趣，而绝不会幻想做个长生不死的老人苟活于人世！

在第四部《慧马国游记》里，斯威夫特逆其道而行之，把人类和动物的位置互相调换，从而无情地揭露了人类一些败类的罪恶本质。格列佛在第四次航海的时候，因船员谋反将他放逐荒岛，这座荒岛就是以马为统治者的“慧马国”。统治该国的是一种有理性、公正、诚实、团结勇敢的马，而人类在这个国家里，却变成一种供马役使的野兽——丑陋肮脏、贪婪好斗的野猫。格列佛初到慧马国，即被外貌与人类长得一模一样的野猫围攻，幸好被一匹灰色慧马解救出来，带回家里。灰马见他具有理性，便